

Estimadas/os compañeras/os:

Iniciamos una campaña internacional de adhesiones en defensa de las estadísticas públicas y de los trabajadores agredidos por defenderlas. Por favor, reenvíen este mail a todas/os las/os académicas/os del exterior que conozcan. Enviamos el texto en castellano y en varios idiomas, para una amplia adhesión internacional.

Muchas gracias.

SE DESTRUYE LA POSIBILIDAD DE INVESTIGACION CIENTIFICA EN ARGENTINA

Estimada/o colega:

El Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC) de Argentina fue intervenido de hecho hace un año. Esta intervención se inició con la manipulación del Índice de Precios al Consumidor (IPC) y se extendió a todas las demás áreas que brindan indicadores sociales y económicos, con el desplazamiento de directores, coordinadores, profesionales y equipos técnicos completos que se opusieron a la manipulación estadística, culminando con numerosos despidos.

La gran mayoría de los trabajadores del INDEC asumió la resistencia a estas prácticas, -a través de charlas públicas, conferencias magistrales en el Congreso, paros, movilizaciones y “abrazos” al INDEC-, entendiendo que la defensa de las estadísticas públicas es un aspecto central de la preservación del patrimonio de la sociedad en su conjunto y del Estado e involucra también el potencial científico del país al impedir el desarrollo de la investigación en el campo económico y social con la fractura de los criterios metodológicos y científicos mínimos requeridos para ella.

Las denuncias sobre manipulación de las estadísticas y hostigamiento a los trabajadores fueron llevadas a la justicia y se hicieron públicas enmarcadas en el accionar de la junta de delegados de la Asociación de Trabajadores del Estado siendo acompañadas por gran parte de la sociedad.

La situación en el interior del INDEC continúa empeorando ya que se reprime la participación y la organización de los trabajadores, continúan los despidos, los desplazamientos y el hostigamiento continuo a quienes defienden la transparencia de las estadísticas públicas.

Apelamos a Ud. para que manifieste su solidaridad con el reclamo de las/os trabajadoras/es argentinas/os del INDEC.

Muchas gracias,

Asociación Trabajadores del Estado - INDEC

República Argentina, enero 2008

Por favor, enviar su adhesión a

Defensa_estadisticas_argentinas@yahoo.com.ar

Directora de INDEC: aedwi@indec.mecon.gov.ar

[Ministerio de Economía: asesores@mecon.gov.ar](mailto:asesores@mecon.gov.ar)

-
Por favor indique su nombre, institución y país.

THE POSSIBILITY OF SCIENTIFIC RESEARCH IS BEING RULED OUT IN ARGENTINA

Dear colleague,

The INDEC (Argentina's National Statistics Bureau) has been taken over. The intervention (initiated in January 2007) started with the manipulation of the CPI (Consumer Price Index), but soon spread throughout other areas which provide social and economic indicators.

The directors, experts, coordinators and professionals as well as complete teams of technicians who were against data manipulation have been removed from their work stations and in many cases fired.

Workers at the INDEC displayed a strong resistance to this violent and illegal situation by giving public speeches and conferences at Congress; displays such as strikes, protests and a human chain around the building of the INDEC were some of the methods used to express the workers voice.

Workers defend public statistics because they firmly believe they are a facet for the preservation of Nation's patrimony and resources. This situation cripples the development of economic and social research, since the minimal scientific and methodological criteria required can not be satisfied, causing danger to the scientific potential of the country.

Reports about data manipulation and harassment of workers have been brought to Justice. These reports have been also made public as part of a plan of actions undertaken by the delegates of ATE (State Workers Association) which is greatly supported by society.

The situation at INDEC has worsened day by day through continuous suppression of worker organization and participation, as well as dismissals, violence and permanent harassment of those who tirelessly protest against the manipulation.

That is why we appeal for your support and solidarity with the claim of Argentine workers at the INDEC.

Thank you,
State Workers Association (ATE) , INDEC – Argentina.

January, 2008.

Please, send your support to:

[Defensa estadisticas argentinas@yahoo.com.ar](mailto:Defensa_estadisticas_argentinas@yahoo.com.ar)

Directora de INDEC: aedwi@indec.mecon.gov.ar

Ministerio de Economía: asesores@mecon.gov.ar

Nous sommes en train de lancer une campagne d'adhésion en défense des statistiques publiques et des travailleurs qui sont agressés à cause de leur lutte pour les défendre. Vous êtes priés de renvoyer ce message à tous les chercheurs et professeurs à l'étranger que vous connaissez. Nous vous envoyons le texte en espagnol et en d'autres langues aussi à fin de recueillir la plus ample adhésion internationale possible.
Merci beaucoup

LA POSSIBILITE D'UNE RECHERCHE SCIENTIFIQUE EST RUINEE EN ARGENTINE

Cher collègue,

L'Institut National des Statistiques et Recensement de l'Argentine (Instituto Nacional de Estadística y Censos-INDEC) est intervenu de fait depuis un an. Cette intervention a commencé par la manipulation de l'indice des prix à la consommation (IPC) et s'est étendue à tous les autres domaines qui fournissent des indicateurs sociaux et économiques avec le déplacement des directeurs, coordinateurs, professionnels et équipes techniques complètes qui se sont opposés à la manipulation des statistiques et, finalement, a conduit à des nombreux licenciements.

La grande majorité des travailleurs de l'INDEC a résisté ces pratiques –à travers des déclarations publiques, des conférences au sein du Parlement, des grèves, des mobilisations, et des «enlacements» symboliques du bâtiment de l'INDEC– avec la conviction que la défense des statistiques publiques est un aspect essentiel de la préservation du patrimoine de l'ensemble de la société et de l'État, et touche aussi au potentiel scientifique du pays du moment où cette manipulation empêche le développement de la recherche économique et sociale en détruisant les critères méthodologiques et scientifiques minimales nécessaires pour cette activité.

La dénonce de manipulation et harcèlement des travailleurs a été présentée devant la justice et la société dans le cadre de l'action des délégués de l'Association des Travailleurs de l'État (ATE) avec l'accompagnement de vastes secteurs de la société.

La situation à l'intérieur de l'INDEC continue à se détériorer puisque la participation et l'organisation des travailleurs sont réprimées, et ceux qui défendent la transparence des statistiques publiques ne cessent d'être licenciés, déplacés et persécutés.

Nous appelons à vous pour que vous manifestiez votre solidarité avec les demandes des travailleurs et travailleuses argentins de l'INDEC.

Merci beaucoup pour votre collaboration,
Association des Travailleurs de l'État-INDEC

République Argentine, janvier 2008

Veillez envoyer votre adhésion à

Defensa_estadisticas_argentinas@yahoo.com.ar

Directora de INDEC: aedwi@indec.mecon.gov.ar

Ministerio de Economía: asesores@mecon.gov.ar

Veillez indiquer votre nom, institution et pays d'appartenance.

Sehr geehrte KollegInnen:

Wir beginnen hiermit eine internationale Kampagne zur Verteidigung der öffentlichen Statistiken in Argentinien und der wegen ihrer Verteidigung angegriffenen Beamten. Wir bitten Sie um Ihre Beistimmung und um die Weitersendung dieser E-Mail an alle AkademikerInnen, die Sie kennen. Den Text auf Spanisch haben wir in mehrere Sprachen übersetzt, um eine breite internationale Solidarität zu erreichen.

Vielen Dank.

IN ARGENTINIEN WIRD DIE MÖGLICHKEIT DER WISSENSCHAFTLICHEN FORSCHUNG UNTERBUNDEN

Sehr geehrte Kollegin, sehr geehrter Kollege:

Vor einem Jahr erlitt das nationale Statistikamt Argentiniens (INDEC) faktisch einen Eingriff des Staates. Dieser Eingriff begann mit der Manipulation des Verbraucherpreisindex (IPC) und umfasste nachher alle anderen Bereiche, die Gesellschafts- und Wirtschaftsindices vermitteln. Direktoren, Abteilungsleiter, Professionelle und ganze technische Teams, die sich der Manipulation der Statistiken entgegen setzten, wurden zuerst auf andere Posten versetzt und schließlich viele von ihnen entlassen.

Die Mehrheit der INDEC-Beamten setzte sich dieser Praxis entgegen – durch öffentliche Gespräche mit der Bevölkerung, wissenschaftliche Vorlesungen im Staatsparlament, Streiks, Demonstrationen und „Umarmungen“ des INDEC-Gebäudes; sie gingen dabei von der Überzeugung aus, dass die Verteidigung der öffentlichen Statistiken einen zentralen Aspekt zum Schutze des gesellschaftlichen Gemeinguts und des Staatseigentums darstelle, und dass die Verzerrung der Indices auch das Wissenschaftspotential beeinträchtige, da sie durch Aufheben der methodischen und wissenschaftlichen Grundbedingungen die Entfaltung des Wissenschaftspotentials verhindert.

Wegen der Manipulation und des feindseligen Verhaltens den Beamten gegenüber wurde bei der Justiz eine Anklage erstattet, die von der Gewerkschaftskommission der Asociación de Trabajadores del Estado (Gewerkschaft der Staatsangestellten) der Öffentlichkeit bekannt gegeben wurde; der Großteil der Gesellschaft unterstütze sie.

Die Lage innerhalb des INDEC verschlechtert sich weiterhin, da die Teilnahme und Organisation der Angestellten, die die Transparenz der öffentlichen Statistiken verteidigen, mit Entlassungen, Versetzungen und Angriffen bestraft wird.

Wir bitten Sie, sich mit den Forderungen der INDEC-Beamten solidarisch zu erklären.

Vielen Dank.

Asociación de Trabajadores del Estado – INDEC

Argentinien, im Januar 2008

Bitte schicken Sie Ihre Beistimmung an

[Defensa estadisticas argentinas@yahoo.com.ar](mailto:Defensa_estadisticas_argentinas@yahoo.com.ar)

Directora de INDEC: aedwi@indec.mecon.gov.ar

Ministerio de Economía: asesores@mecon.gov.ar

Geben Sie bitte Ihren Namen, Institution und Staat an.

Cari Compagne e Compagni

Iniziamo una campagna internazionale d'appoggio in difesa delle statistiche pubbliche e in difesa dei lavoratori che subiscono aggressioni per proteggere tali statistiche.

Preghiamo rispedire questa e-mail a tutti gli accademici esteri che conoscete.

Inviando il testo in spagnolo e varie altre lingue per raggiungere la più ampia adesione internazionale possibile.

Vi ringraziamo caldamente

IN ARGENTINA SI DISTRUGGE LA POSSIBILITÀ DI FARE RICERCA SCIENTIFICA.

Gentili dottori

L'Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC) argentino è stato intervenuto dal gennaio 2007. Questo intervento ha avuto inizio con la manipolazione dell' "INDICE de Precios al Consumidor" e questo raggio si è esteso a tutte le altre aree che somministrano indicatori economici, con la rimozione di direttori, coordinatori, professionisti e gruppi di tecnici che si opposero alla manipolazione delle statistiche finendo con numerosi licenziamenti per punire detta opposizione.

I lavoratori del "Indec" hanno presentato resistenza a queste pratiche tenendo conferenze magistrali nel Congreso Nacional, dissertazioni all'Università, scioperi, marce e circondando ogni mese il Palazzo dell' Istituto come forma di protesta (Abrazos). Fermo restando che la difesa delle statistiche pubbliche è un nodo fondamentale per preservare il patrimonio di tutta la società e lo Stato, ed anche la capacità scientifica del paese. Considerando un affronto l'impedimento dello sviluppo della ricerca nel campo economico e sociale infrangendo i criteri metodologici e scientifici necessari per portare a termine.

Le denunce sulle manipolazioni e persecuzioni ai lavoratori sono state presentate in una causa alla Giustizia Amministrativa, ed anche il metodo persecutorio verso la Commissione Interna della Asociación de Trabajadores del Estado, A.T.E., (Associazione dei Lavoratori dello Stato) accompagnati dallo sdegno della società.

La situazione all'interno dell'Istituto (Indec) peggiora giorno per giorno in quanto vengono repressi coloro che partecipano alle Assemblee e all'organizzazione sindacale dei lavoratori. I licenziamenti, rimozioni e persecuzioni sono continui per coloro che difendono la trasparenza delle statistiche pubbliche.

Ci appelliamo a voi affinché manifestiate la vostra solidarietà verso la lotta dei lavoratori argentini del Instituto Nacional de Estadística y Censos. (Indec).

Vi giungano i ringraziamenti di tutti i lavoratori INDEC.

Asociación Trabajadores del Estado - INDEC.

República Argentina , febrero 2008.

PREGHIAMO SPEDIRE LA VOSTRA ADESIONE

[Defensa estadisticas argentinas@yahoo.com.ar](mailto:Defensa_estadisticas_argentinas@yahoo.com.ar)

Directora de INDEC: aedwi@indec.mecon.gov.ar

Ministerio de Economía: asesores@mecon.gov.ar